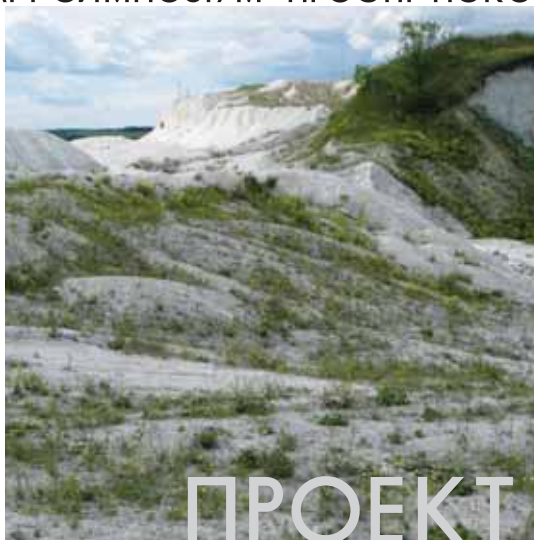


ПЕРШИЙ МОЛОДІЖНИЙ ПРОЕКТ
23/06 - 2/07/2008

XI МІЖНАРОДНИЙ ЛЕНД-АРТ СИМПОЗІУМ “ПРОСТІР ПОКОРДОННЯ”



ПРОЕКТ “БЕЗ ЧАСУ”

УКРАЇНА, СУМСЬКА ОБЛАСТЬ
МОГРИЦЯ

THE FIRST YOUTH PROJECT «WITHOUT TIME» 23/06 – 2/07/2008
XI INTERNATIONAL LAND-ART SYMPOSIUM «THE SPACE OF BORDERLAND» UKRAINE, SUMY REGION, MOGRYTSYA

Ленд-арт, мистецтво довкілля, Могриця — вже стали синонімами. Літо 2008 р. відкрило новий вимір у проведенні міжнародного ленд-арт симпозиуму в с.Могриця на Сумщині — Перший молодіжний проект, який зібрав молодих митців з восьми регіонів країни. Цей проект — початок. Далі — Всеукраїнський конкурс до проекту 2009 р. У проведенні конкурсу — сподіваємося на добру співпрацю з мистецькими учбовими закладами країни. Каталог, що презентується, підтверджує успішний старт проекту, а значить і розвиток в Україні мистецтва довкілля, як напрямку сучасного мистецтва.

Віктор Хаматов, президент центру сучасного мистецтва «Совіарт»



Land-art, art of surrounding, Mogrytsya — become the synonyms. The summer 2008 has opened a new perspective in realization of the International land-art symposium in the village Mogrytsya , Sumy region — The first youth project which has gathered young artists from eight regions of the country. This project is only the beginning. Further — All-Ukrainian competition to the project 2009. In the project realization we hope for the good cooperation with the art educational institutions of the country. The represented catalogue confirms the successful beginning of the project and also the development of art in surrounding in Ukraine as a direction of modern art.

Viktor Khamatov, president of the Center for Contemporary Art «Soviart»

Бурхливий темп сучасного життя не залишає часу міському жителю на спостереження руху води у річці, на споглядання світанку і заходу, і вже точно, ніде вдихнути повними грудьми запах трав і квітів. Мистецтво землі, ленд-арт — різні назви одного сенсу — художники творять у довкіллі. Вони обертають погляд людини до землі — його природному місцю існування. Запропоноване колись першими ленд-артистами гасло «Мистецтво можна робити скрізь» продовжує своє буття і в молодіжному проекті Могриця-2008. Твори цього року мають різну емоційну спрямованість. У них присутній і гумор, і лірика, і нереальність казки і філософські роздуми. Деякі автори привертають увагу до екологічних проблем Землі. Збережені на фото роботи, повертають нас у час творення. І завжди хочеться бути присутнім там, щоб повною мірою відчувати переживання, що виникли при спогляданні твору. Виникає бажання поділитися баченим.

Наталя Кохан, куратор молодіжного проекту



The rapid speed of modern life don't live time for citizens for observation of the water flow, contemplation of sunrise and sunset and for sure can't breathe with full chest the smell of grass and flowers. The art of land , land-art — are different names of one sence — the artists create in surrounding. They turn man's eyes on a ground — its native place of being. Once proposed by the first land-artists slogan «The art can be made everywhere» continues its existence in the youth project Mogrytsya -2008. This year works have different emotional orientation. They have humor, lyrics, unreality of tale and philosophic reflection. Some authors attract attention to the Earths ecologic problems. The works saved on photo turns us to the moment of creation. There is a wish to be present there all the time , to feel the emotional experience while observing the work of art. There is a wish to share the things I saw

Natalya Kokhan, curator of the youth project

Цьогорічна Могриця сповнена відблиском світла — світла сонячних «зайчат» від дзеркал, що створювали ще невідому реальність у спів-дії з планетою, світла сліпучої близьни крейдяного кар'єру та парад у об'єктів на ньому, світла ліхтариків, що немов світлячки обсіли сторічну вербу і випали росю сузир'я прямо з небес на схили пагорбу, світла численних вогнів, що низкою перебігали з одного проекту в інший, і, навіть, штучного світла, що загадковою містерією окреслював ландшафт, і зовсім несподіваного світла білої стежки, що раптово через темін водоростей з'єднала береги ріки, і з'єднала світло очей колег, друзів і всіх небайдужих Могриці.

Ганна Гідора, куратор Могрицького ленд-арт симпозиуму 1997—2008 р.р.



This year Mogrytsya is full of reflection of light — the light of sunbeams from the mirror, that has created a unknown reality in co-action with the planet. The light of dazzling whiteness of chalk sandpit and the parade of objects on it. The light of lanterns that as a fireflies sit round the centenary pussy willow and fell as a dew of stars right from the heaven on the slope of hill, the lights of numerous fires that was running by series from one project into another and even piece light that has outlined the landscape by mystery and quit unexpected light of white path that has suddenly united the riverside through the darkness of algae and united the light of colleagues eyes, friends and all not indifferent to Mogrytsya.

Ganna Gidora, curator of the Mogrytsya land-art symposium 1997—2008.



ПЕРШИЙ МОЛОДІЖНИЙ ПРОЕКТ 23/06 — 2/07/2008

ХІ МІЖНАРОДНИЙ ЛЕНД-АРТ СИМПОЗИУМ «ПРОСТІР ПОКОРДОННЯ»

УКРАЇНА, СУМСЬКА ОБЛАСТЬ, МОГРИЦЯ

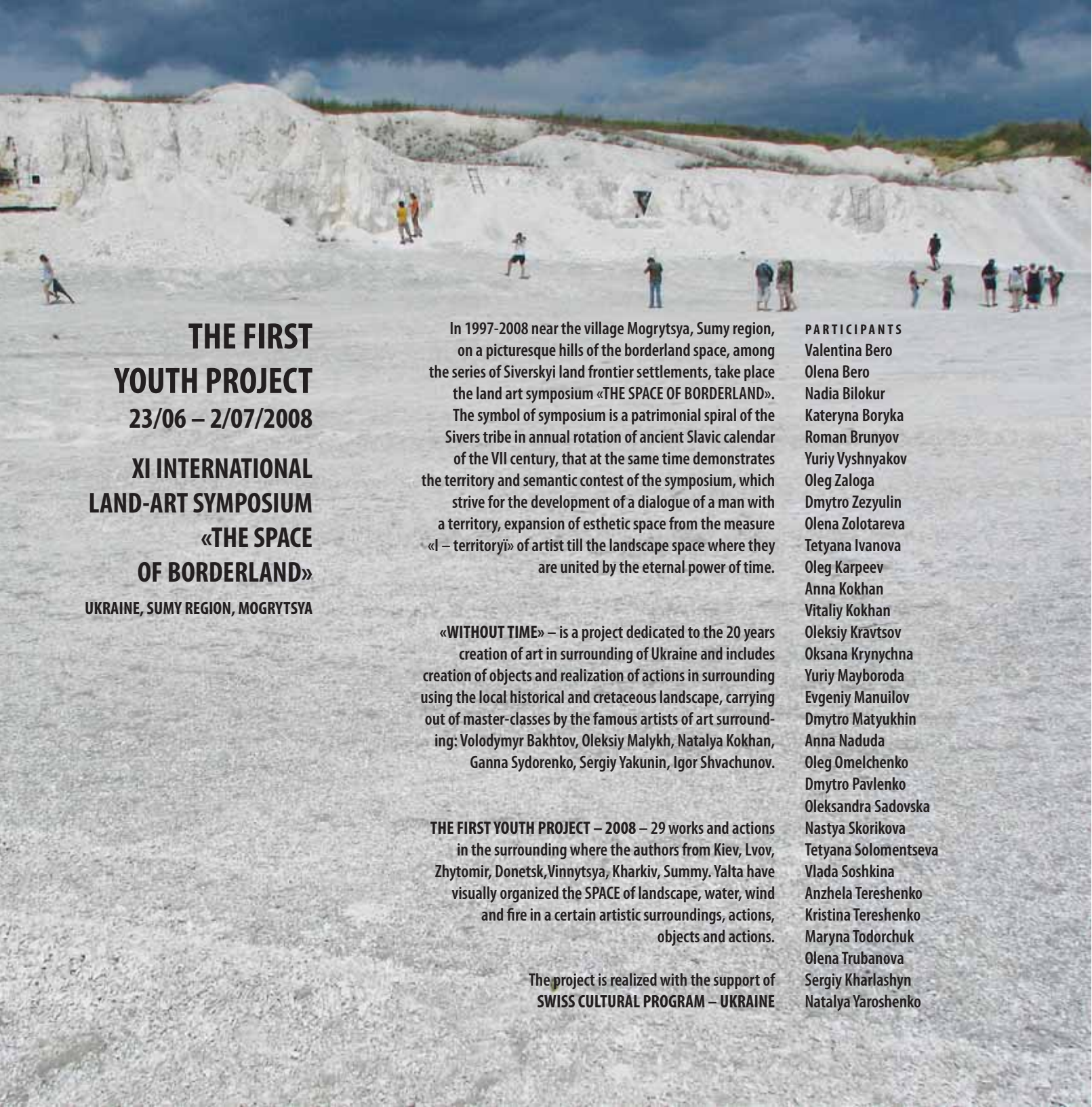
У 1997-2008 роках, поблизу села Могриця Сумської області, на мальовничих схилах прикордонного простору, між ланцюгом межових городищ Сіверських земель, проходить ленд-арт симпозиум «ПРОСТІР ПОКОРДОННЯ». Символ симпозиуму — родова скроньова спіраль племені Сіверян у річному коловороті старослов'янського календаря VII ст., що одночасно демонструє територіальний і смисловий зміст симпозиуму, який прагне до розвитку діалогу людини з правдовкіллям, розширення естетичного простору від межі «я — території» художника до простору ландшафту, де їх об'єднує вічна влада часу.

«БЕЗ ЧАСУ» — проект, що присвячується двадцятиліттю творення мистецтва довкілля України та включає створення об'єктів та реалізацію дій у довкіллі з використанням місцевого історичного і крейдяного ландшафту, проведення майстер-класів відомими художниками мистецтва довкілля: Володимиром Бахтовим, Олексієм Малих, Наталією Кохан, Ганною Сидоренко, Сергієм Якуніним, Ігорем Швачуновим.

ПЕРШИЙ МОЛОДІЖНИЙ ПРОЕКТ 2008 — 29 творів і дій у довкіллі, де автори з Києва, Львова, Житомира, Донецька, Вінниці, Харкова, Сум, Ялти візуально організовували простір ландшафту, води, повітря, вогню у певні мистецькі середовища, дії, об'єкти та акції.

Здійснений за підтримки
ШВЕЙЦАРСЬКОЇ КУЛЬТУРНОЇ ПРОГРАМИ — УКРАЇНА

учасники
Валентина Беро
Олена Беро
Надія Білокур
Катерина Борика
Роман Бруньов
Юрій Вишняков
Олег Залога
Дмитро Зезюлін
Олена Золотарева
Тетяна Іванова
Олег Карпєєв
Анна Кохан
Віталій Кохан
Олексій Кравцов
Оксана Кринична
Юрій Майборода
Євгеній Мануїлов
Дмитро Матюхін
Анна Надуда
Олег Омельченко
Дмитро Павленко
Олександра Садовська
Настя Скорікова
Тетяна Соломенцева
Влада Сошкіна
Анжеліка Терещенко
Крістіна Терещенко
Марина Тодорчук
Олена Трубанова
Сергій Харлашин
Наталія Ярошенко



THE FIRST YOUTH PROJECT 23/06 – 2/07/2008

XI INTERNATIONAL LAND-ART SYMPOSIUM «THE SPACE OF BORDERLAND»

UKRAINE, SUMY REGION, MOGRYTSYA

In 1997-2008 near the village Mogrytsya, Sumy region, on a picturesque hills of the borderland space, among the series of Siverskyi land frontier settlements, take place the land art symposium «THE SPACE OF BORDERLAND». The symbol of symposium is a patrimonial spiral of the Sivers tribe in annual rotation of ancient Slavic calendar of the VII century, that at the same time demonstrates the territory and semantic contest of the symposium, which strive for the development of a dialogue of a man with a territory, expansion of esthetic space from the measure «I – territory» of artist till the landscape space where they are united by the eternal power of time.

«WITHOUT TIME» – is a project dedicated to the 20 years creation of art in surrounding of Ukraine and includes creation of objects and realization of actions in surrounding using the local historical and cretaceous landscape, carrying out of master-classes by the famous artists of art surrounding: Volodymyr Bakhtov, Oleksiy Malykh, Natalya Kokhan, Ganna Sydorenko, Sergiy Yakunin, Igor Shvachunov.

THE FIRST YOUTH PROJECT – 2008 – 29 works and actions in the surrounding where the authors from Kiev, Lvov, Zhytomir, Donetsk, Vinnytsya, Kharkiv, Sumy, Yalta have visually organized the SPACE of landscape, water, wind and fire in a certain artistic surroundings, actions, objects and actions.

The project is realized with the support of
SWISS CULTURAL PROGRAM – UKRAINE

PARTICIPANTS

Valentina Bero
Olena Bero
Nadia Bilokur
Kateryna Boryka
Roman Brunyov
Yuriy Vyshnyakov
Oleg Zaloga
Dmytro Zezyulin
Olena Zolotareva
Tetyana Ivanova
Oleg Karpeev
Anna Kokhan
Vitaliy Kokhan
Oleksiy Kravtsov
Oksana Krynychna
Yuriy Mayboroda
Evgeniy Manuilov
Dmytro Matyukhin
Anna Naduda
Oleg Omelchenko
Dmytro Pavlenko
Oleksandra Sadovska
Nastya Skorikova
Tetyana Solomentseva
Vlada Soshkina
Anzhela Tereshenko
Kristina Tereshenko
Maryna Todorchuk
Olena Trubanova
Sergiy Kharlashyn
Natalya Yaroshenko



Олег Карпєєв
Дмитро Зезюлін
Оксана Кринична

«БІЛА СТЕЖКА»
об'єкт у довкіллі

матеріал: русло та
дно ріки,
крейда, водорослі
розмір: 0,9х25х1,2



Анна Недуда

«КРЕЙД'О»

об'єкт у довкіллі

матеріал: хмиз, скотч,
крейдянні кришталі
розмір: 2,3х1,5х1,5

«Creid'o» — Прозорий кристал — перевтілення крейди на просторову конструкцію. Грані кристала щільно викладені шматочками крейди, що є природнім матеріалом в могрицькому ландшафті. Об'єкт локалізується поблизу від крейдяного кар'єру, на високому пагорбі. Природні контрасти Могириці стали натхненням для творення. Яскраво білі плями крейди на тлі зеленої трави і синього неба виглядають дещо штучно, але є абсолютно природними. Так само і об'єкт Creid'o, що з'явився в Могириці за один день, знаходиться на межі природного і штучного, а точніше у точці їх поєднання. Кристал є унікальною формою, створеною природою і разом з тим прикладом неприродної геометрики. Ця форма стала символом розвитку в науці і кібернетиці, вона означає точність і виваженість, лаконічність і багатогранність ідей людини. Концепція створення Creid'o полягає в формуванні прозорого простору перевтілень, кристалізації природного.



Євгеній Мануїлов

«ЗИМОВИЙ САД»

об'єкт у довкіллі

матеріал:
крейдянний ландшафт,
21 дерево сухостою,
24 крейдянні камені,
12 погонних метрів мотузки
розмір: 12х30х8



З давніх давен відомі місця сили — особливі райони нашої планети з незвичною енергією, яка сильно впливає на стан людини. Зазвичай їм надається особливе сакральне значення. В таких місцях можуть знаходитись портали в інші куточки Земної кулі або Всесвіту, в інші світи та у інший час.



**Дмитро Матюхін
Влада Сошкіна**

«ПОРТАЛ»
об'єкт у довкіллі

матеріал:
дупло старої верби,
гілки, лепеха
розмір: 2х1,5х1,5



**Юрій Вишняков
Сергій Павленко**

«ДРАКОН»
об'єкт та дія у довкіллі

матеріал:
крейда, хмиз, матузок
розмір: 0,7х15х4



Анна Кохан

«САРАФАН»

об'єкт у довкіллі

матеріал: сухе дерево,
жовта поліетеленова плівка
розмір: 7х0,9



Надія Білокур

«СУХИЙ КОЛОДЯЗЬ»

об'єкт у довкіллі

матеріал:
крейдяна стіна,
дерево, мотузок,
тканина
розмір: 4х1,5





Віталій Кохан

«ВТОРГНЕННЯ»

об'єкт у довкіллі

матеріали: листяний ліс, крейда

розмір: 40x60



Анастасія

Скорикова

«ДЕРЕВО МИНУЛОГО»

об'єкт у довкіллі

з серії «Місця

відпочинку»

матеріал:

колоди сажа,

тканина, крейда

розмір: 7x6,2x4

Віталій Кохан
«ВІЗИТ»
дія у довкіллі
матеріали:
мідний дріт, паливна
суміш, фітіль, прозора
труба з поліетелену



Анастасія Скорикова
«ДЕРЕВО СУЧАСНОГО»
об'єкт у довкіллі з серії
«Місця відпочинку»
матеріал: дерево, свічки,
пляшки, тканина
розмір: 15x10x10x15





Анна Недуда
«НЕВПІЗНАНИЙ»
 об'єкт у довкіллі
 матеріал:
 крейдяний насип
 розмір: 3х7



Олександра
Садовська
«МІЙ ЛАСКАВИЙ,
НІЖНИЙ ЗВІР»
 дія у довкіллі
 матеріал: крейдяний
 кар'єр, куски крейди,
 нитки, папір
 розмір: 1,5х1,2





Олена Трубанова
«ЯЙЦЕ-ПТАХ»
дія та об'єк у довкіллі

матеріал:
крейдяний кар'єр,
хмиз, нитки,
сажа, крейда
розмір: 1,2x0,7



Анжеліка Терещенко
Крістіна Терещенко
«МРІЙЛИВИЙ СЛОН»
об'єкт у довкіллі

матеріал:
крейдяна скеля, фарба,
шовкова тканина, дріт
розмір: 3,6x5





**Тетяна Іванова
Олег Омельченко
Сергій Харлашин**
«ПОГЛЯД»
об'єкт у довкіллі
матеріал:
скил пагорбу, крейда
розмір: 15x25



Тетяна Іванова
«ЧАС»
об'єкт у довкіллі
матеріали:
крейда, сажа газова,
мотузок, цвяхи, тканина



Останні відкриття вчених говорять про те, що час — явище тимчасове. Одного разу виникнувши, він припинить своє існування разом з усім видимим всесвітом.

Видиме тимчасово — невидиме вічно.

Душа кожної людини — частина невидимого вічного, проте вона, володіючи безкінечним потенціалом, оточує себе обмеженими формами, проводить перед собою штучну межу. У білому вбача чорне, у довершеному недосконалість. Природні форми доповнюють рівними лініями та вбачають себе часткою всесвіту, хоча в повній мірі можуть претендувати на те, що всесвіт є частиною душі.



Олег Омельченко
**«БІЛА ПІРАМІДА,
 ЧОРНА ПІРАМІДА»**
 об'єкт у довкіллі
 матеріал: крейдяна
 скеля, сажа
 розмір: 2,5х3х4



...Стріла у небо — це шлях людини, він лише гість у цьому світі...
 Цим проектом хотілось нагадати, що людина — рослина небесна
 і кінець-кінців повернеться нагору...

Сергій Харлашин
«НАГОРУ»
 об'єкт у довкіллі
 матеріал:
 крейдяний кар'єр,
 хмиз, мотузок, тканина
 розмір: 2х2х10





Валентина Боро

«ТІНЬ»

об'єкт у довкіллі

матеріал:
сухе дерево,
лоза, хмиз
розмір: 5x1,4



Це тінь мого друга, що полетів у небо від радощів. Він завжди мріяв навчитися літати, спостерігав за метеликами, і одного разу сказав, що теж хоче собі маленькі крильця. Біленькі і чисті. Він хотів цього і у нього вийшло!



Олена Боро

«ЖИТТЯ»

об'єкт у довкіллі

матеріал:
сухе дерево,
лоза, хмиз
розмір: 5x2x2





Катерина Борика
Тетяна Соломенцева
Марина Тодорчук
«СИМВОЛ»
об'єкт у довкіллі
матеріал:
крейда, дерево,
мотузок
розмір: 3х3



Катерина Борика
Тетяна Соломенцева
Марина Тодорчук
«ПАСТКА ДЛЯ ВІТРУ»
об'єкт у довкіллі
матеріал:
крейда, дерево,
дзвіночки, нитки
розмір: 2х0,9





Надія Білокур
«ГНІЗДА»
об'єкт у довкіллі
матеріал: дерево,
мотузок, свічки
розмір: 2х1,5х1



Наталія Ярошенко
«ГНІЗДА-ЛІХТАРИКИ»
об'єкт у довкіллі
матеріал: лоза, свічки
розмір: 0,8х1,4

Юрій Майборода
Олег Залога
Роман Бруньов

«СУЗІР'Я»
об'єкт у довкіллі

матеріал:
схил погорба, свічки
розмір: 20х8



Наталія Ярошенко
за участю Анни Кохан,
Анжели та Крістіни Терещенко

«МЕТЕЛИКИ»
дія у довкіллі

матеріал:
прозора тканина,
дерево, свічки.





Олексій Кравцов
«БЕРЕГИНЯ»
об'єкт та дія у довкіллі
матеріал: шамот, глина.
Випал відкритого вогню
розмір: 90х40х30

Олена Золотарьова
«ОБЕРЕГИ»
об'єкт у довкіллі
матеріал:
дерево, полотно,
квіти, трава, нитки
розмір: 1,5х4



Експозиційний проект 26.09 – 2.10. 2008 у ЦСМ «Совіарт» м. Київ відображує образи об’єктів та дій, створених у ландшафті Першого молодіжного проекту ленд-арт симпозиуму 2008 року через фото-світлини, фільм та інсталяції



Організатори:

Асоціація артгалерей України

Центр сучасного мистецтва «Совіарт»

Ганна Гідора – автор ідеї та куратор ленд-арт симпозиуму в Могриці

Наталя Кохан – куратор молодіжного проекту

Віктор Хаматов – президент центру сучасного мистецтва «Совіарт»

Тетяна Шулікова – координатор ленд-арт симпозиуму в м. Суми



Висловлюємо щиру подяку партнерам проекту:

ШВЕЙЦАРСЬКІЙ КУЛЬТУРНИЙ ПРОГРАМІ – УКРАЇНА

Сумській районній Раді депутатів

Державній адміністрації Сумського району

Сумському державному педагогічному університету

ім. А.С.Макаренка

Мистецькому журналу

«Галерея»

ТОВ ТД Ворожбянський

машинобудівний завод

Веб-студія «Veye»



Висловлюємо щиру подяку за інформаційну підтримку:

Телеканалу «Відікон»

Часопису «Панорама»

Видавництву «Рідний край»



Дизайн та макет

каталогу:

Наталя Кохан

Фільм «Могриця – 2008»:

режисер – Наталія Черкасенко

оператор – Олександр Сорбат

Видачник: видавництво

«Совіарт»

© ЦСМ «Совіарт»,

Ганна Гідора,

Наталя Кохан

Фото:

Наталя Кохан

Володимир Бахтов

Ганна Гідора

Олександр Залого

Сергій Катькалов

Олег Красносельський

Олег Бесєдін

та фото авторів об’єктів

Висловлюємо щиру подяку особисто:

Леоніду Власенку, Юрію Вишнякову, Петру Бевзі, Людмилі Гарбуз,

Валерію Дяговцю, Олександру Животкову, Олегу Бесєдіну,

Ірини та Олександру Залогам, Миколі Золотарьову, Олегу Кохану, Євгену Косяненку,

Олегу Красносельському, Олександру Кравцову, Миколі Солов’ю, Дмитру Павленку,

Вірі Паненку, Євгенію Положію, Віктору Хаматову, Наталії Черкасенко,

Віталію Шейку, Дмитру Шеремету, Євгенії та Сергію Шудрам

The exposition project 26.09 – 2.10.2008 in CCA «Soviart» Kyiv, represents the images of objects and actions created in landscape of the First youth project land-art symposium 2008 through the photo, film and installations.



Organizers:

Art galleries Association of Ukraine

Contemporary Centre for Art «Soviart»

Ganna Gidora – author of idea and curator of the land art symposium in Sumy

Natalya Kokhan – youth project curator

Viktor Khamatov – president of the Contemporary Centre for Art «Soviart»

Tetyana Shulikova – coordinator of the land art symposium in Sumy



We are thanking deeply to the partners of project:

SWISS CULTURAL PROGRAM - UKRAINE

Sumy region council of deputies

Sumy Region State Administration

A.S. Makarenko Sumy State Teachers' Training University

Art magazine

«Gallery»

LTD TH «Vorozhbyanskyi machine

building plant»

Web Studio «Veye»



We are thanking sincerely for the information support to:

TV channel «Vidikon»

Periodical «Panorama»

Publishing house «Native land»



Design and model

of the catalogue:

Natalya Kokhan

The film «Mogrytsya -2008»:

director – Natalya Cherkasenko

operator – Oleksandr Sorbat

Publisher:

Publishing house «Soviart»

© CCA «Soviart»,

Ganna Gidora,

Natalya Kokhan

Фото:

Наталя Кохан

Володимир Бахтов

Ганна Гідора

Олександр Залого

Сергій Катькалов

Олег Красносельський

Олег Бесєдін

та фото авторів об’єктів

We are thanking personally to:

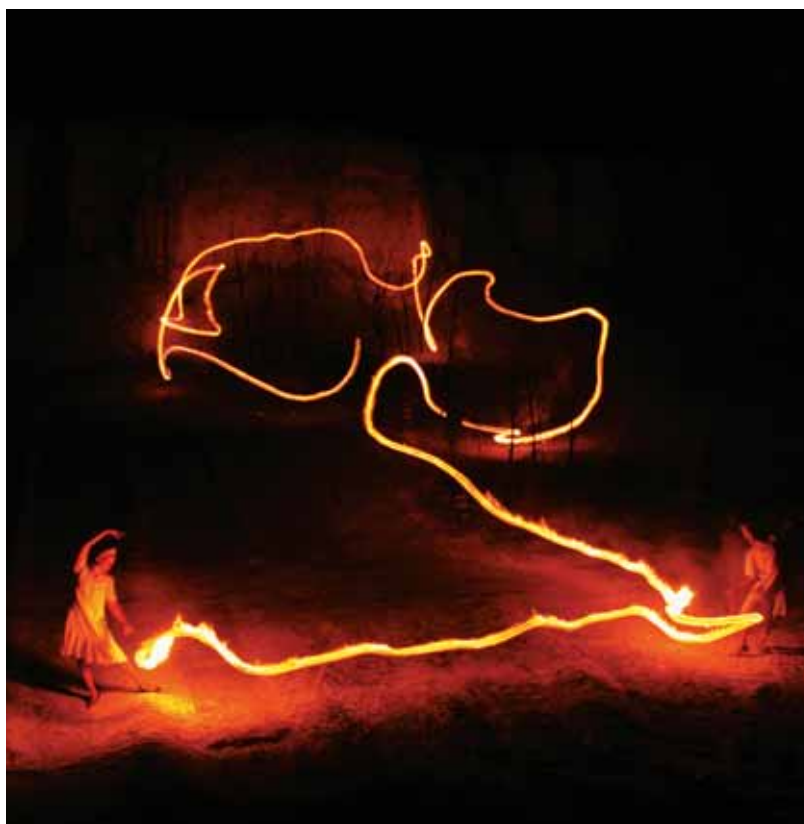
Leonid Vlasenko, Yuriy Vyshnyakov, Petro Bevza, Ludmyla Garbuz, Oleksandr Zhyvotkov,

Oleg and Iryna Besediny, Iryna and Oleksandr Zaloga, Mykola Zolotaryov, Oleg Kokhan,

Evgen Kosyanko, Oleg Krasnoselskiy, Oleksandr Kravtsov, Mykola Solovey,

Dmytro Pavlenko, Vira Panenko, Evgen Polozhiy, Viktor Khamatov, Natalya Cherkasenko,

Vitaliy Sheyko, Dmytriy Sheremet, Evgeniya and Sergiy Shudrami



Майстер-клас Володимира Бахтова «Нічний Танок» за участю Насті Скорікової та Євгенія Мануїлова	Master-class by Volodymyr Bakhtov «Evening Dance» with Nastya Skorikova and Evgen Manuyilov
--	---